

Field	Translation Studies
Lecturer	Dr Witosław Awedyk
Topic	Audiovisual translation
Seminar aims and description	Tematyka seminarium dotyczyć będzie zagadnień z dziedziny teorii tłumaczeń ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia audiowizualnego. W trakcie zajęć omówiona zostanie specyfika tego typu tłumaczenia wraz z zaletami i wadami podstawowych typów tłumaczeń audiowizualnych: dubbing, subtitling, voice-over. Oprócz założeń teoretycznych poruszone zostaną kwestie związane z analizą wybranych technik stosowanych przez tłumaczy audiowizualnych wraz z wynikami najciekawszych projektów badawczych, które mogą posłużyć jako źródło inspiracji do własnych badań empirycznych na potrzeby pisania pracy magisterskiej.
Sample bibliography	<p>Badstübner-Kizik, Camilla (2012) "Languages, Stereotypes and Films. European Film Policy and Perception of 'Others' ". In: ACTA GERMANICA. German Studies in Africa.</p> <p>Yearbook of the Association for German Studies in Africa 40 (2012), pp. 134-142.</p> <p>Baker, Mona (ed)(1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.</p> <p>Bassnett, Susan and Andre Lefevere (1998) Constructing Cultures, Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Bogucki, Łukasz (2004) "The Constraint of Relevance in Subtitling". In: Journal of Specialised Translation 1, pp. 69–85.</p> <p>Bogucki, Łukasz (2010) "The demise of voice-over? Audiovisual translation in Poland in the 21st century. In: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen (eds.) Meaning in translation, pp. 415-424.</p> <p>Chaume Varela, Frederic (2004) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation.". In: Meta 49 (1), pp. 12-24.</p> <p>Chmiel, Agnieszka (2015) "Teaching Voiceover in a Voiceover Land". In: Anna Jankowska and Agnieszka Szarkowska (eds) New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 129-148.</p> <p>Gambier, Yves (1996) " La traduction audiovisuelle: un genre nouveau?", in : Y. Gambier, (ed) Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels. Paris : Presses Universitaires du Septentrion.</p> <p>Garcarz, Michał (2007). Przekład slangu w filmie. Kraków: Tertium.</p>

Gottlieb, Henrik (1992) "Subtitling – a new university discipline", in: C. Dollerup et al (eds) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 161- 170.

Gottlieb, Henrik (1998) "Subtitling". In: Mona Baker (ed) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 244 – 248.

Gottlieb, Henrik (2001) *Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over* Copenhagen: Kopi Service.

Krogstad, Morten (1998) "Subtitling for cinema and video/television", in: Y.Gambier (ed) *Translating for the media*, Turku: University of Turku – Centre for Translation and Interpreting.

Lomheim, Sylfest (1999) "The Writing on the Screen Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK)", in: G. Anderman & M. Rogers (eds.) *Word, Texttranslation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, pp.190-199
Media Consulting Group (2007) *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry. Final Report*. In association with Peacefulfish. Paris and London.

http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_en.htm. (last access 20 December 2013).

Pedersen, Jan (2007) *A Comparative Study of Subtitling Norms in Sweden and Denmark with a Focus on Extralinguistic Cultural reference*. Stockholm: University of Stockholm.

Pedersen, Jan (2011) *Subtitling Norms for Television. An exploration focussing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Szarkowska, Agnieszka (2008) "Przekład audiowizualny w Polsce – perspektywy i wyzwania" In: *Przekładaniec* 20, pp. 8-25

Szarkowska Agnieszka and Monika Laskowska (2015) "Poland – a voice-over country no more? A report on an online survey on subtitling preferences among Polish hearing and hearing-impaired viewers". In: Łukasz Bogucki and M. Deckert (eds) *Assessing audiovisual translation*. Bern, Switzerland: Peter Lang, pp. 179–197

Tomaszkiewicz, Teresa (2006) *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Tveit, Jan Emil (2004) *Translating for Television. A Handbook in Screen Translation*.Bergen: JK Publishing.